

Handwritten initials in blue ink, possibly "JLH" or similar, located in the top right corner of the page.

Protocolo de cooperação
entre a Casa de Macau (Portugal) e o Hotel Presidente (Macau)
澳門之家（葡萄牙）與總統酒店（澳門）之間的合作協議

Por iniciativa e sugestão da Direcção da Casa de Macau (Portugal) sobre a viabilidade de assinatura de um Protocolo de cooperação, a Administração do Hotel Presidente (Macau) tomando conhecimento desse interesse, deu, desde logo, total apoio e empenhamento.

澳門之家（葡萄牙）理事會就簽署合作協議的可行性提出倡議和建議，總統酒店（澳門）行政部知道這一意向後，立即給予全力支持和承諾。

O presente protocolo vem na sequência da referida iniciativa e no âmbito dos objectivos a prosseguir pela Direcção da Casa de Macau (Portugal), assumindo particular relevância o alargamento de benefícios a conceder aos seus associados.

本協議遵循上述倡議，並在澳門之家（葡萄牙）理事會的目標範圍內實行，尤其注重擴展優惠給予其會員。

O Hotel Presidente (Macau), querendo associar-se também as iniciativas da Direcção da Casa de Macau (Portugal), ofereceu-se, de imediato, estabelecer uma forma de facilitação e apoio a todos os utentes- sócios ou familiares ou amigos da Casa de Macau (Portugal) em viagem à RAEM.

總統酒店（澳門）也希望與澳門之家（葡萄牙）理事會的倡議保持一致，因此立即為其所有使用者，包括前往澳門特區的澳門之家（葡萄牙）會員或家人或親屬或朋友，提供便利和支持。

Havendo interesse comum nesta forma de cooperação entre as duas instituições, a Casa de Macau (Portugal) representada pela Direcção e o Hotel Presidente (Macau) representada pela Administração estabelecem e acordam os seguintes termos e condições do presente protocolo:

由於這兩個機構對這種合作形式有共識，澳門之家（葡萄牙）由理事會代表及總統酒店（澳門）由行政部代表訂立並同意本協議的下列條款和條件：

1. Regime tarifário

價格制度

- a) É estabelecido o preço único/líquido de MOP \$750.00 (setecentas e cinquenta patacas) por quarto/por noite, válido para todo o ano (365 dias) independentemente ser dia útil, fim de semana, férias de Verão, dia festivo ou feriado;

無論是平日，週末，週日，暑假，節日或是假日，每間客房/每晚的單價/淨價為 MOP750.00（七百五十澳門元），全年（365 日）有效；

120
hm
20

b) O preço referido na alinea a) inclui pequeno almoço continental, taxa de serviço e imposto do Governo.

上述 a) 項收費包括歐陸式早餐，服務費和政府稅。

c) O quarto referido na alinea a) é do tipo “standard/twin room”, com duas camas individuais, podendo acomodar um só hóspede ou dois hóspedes.

上述 (a) 項所指房間為“標準/雙床房”型，配有兩張單人床，可供一位或兩位客人入住。

d) O preço acima referido de MOP 750.00 é por quarto/por noite independentemente de ser ocupado por um só hóspede ou dois por hóspedes.

上述 MOP750.00 的價格是每間客房/每晚計，不論是由一位客人還是兩位客人佔用。

e) O pagamento do preço será feito em Macau directamente na caixa do Hotel Presidente (Macau).

將會直接在澳門的總統酒店(澳門) 前台收銀處付款。

2. Reserva de quarto

預訂房間

a) O pedido de reserva de quarto será sempre feito pela Casa de Macau (Portugal) via e-mail, com indicação do nome ou dos nomes dos utentes, da data de check-in e da data de check-out, incluindo a indicação da hora provável de chegada ao Hotel Presidente (Macau) (referido no anexo 1).

澳門之家（葡萄牙）將會透過電郵提出預訂房間，並註明使用者的姓名，入住日期和退房日期，包括可能抵達總統酒店（澳門）的時間（表格見附件 1）。

b) A morada de contacto do Hotel Presidente (Macau) via-email é a seguinte:

(1) daniel@hotelpresident.com.mo

Telefone: +853 28553888

(Sr. Serrão, em língua portuguesa ou Mr. Daniel em língua inglesa)

(2) reservation@hotelpresident.com.mo

ms
m
j

總統酒店（澳門）的電郵地址如下：

(1) daniel@hotelpresident.com.mo

電話: +853 28553888

(Sr. Serrão: 葡萄牙語 或 Mr. Daniel: 英語)

(2) reservation@hotelpresident.com.mo

- c) Recebido o pedido referido na alinea a) o Hotel Presidente (Macau) responderá e confirmará a reserva (sujeita à disponibilidade de quarto no momento do pedido) via email para: casademacau@mail.telepac.pt 在收到 a) 項中提到的預訂後，總統酒店（澳門）將以電郵回覆 casademacau@mail.telepac.pt 並確認該預訂（視乎預訂時客房供應情況而定）。
- d) A reserva de quarto deverá ser feita directamente ao Hotel Presidente (Macau) e não haverá no acto da reserva ou durante o seu processo quaisquer tipo de pagamentos ao Hotel Presidente (Macau). 必須直接向總統酒店（澳門）預訂客房，在預訂的行動或過程中，不須向總統酒店（澳門）支付任何款項。
- e) Para evitar atrasos devido a diferença horária ou feriados, recomenda-se fazer a reserva sete dias antes da data do check-in. 為免時差或假日之延誤，建議在入住日期前七天提前預訂。

3. Extensão do apoio

延伸支持

As condições acordadas de facilitação de apoio e do alargamento dos benefícios do presente protocolo são extensivas não só aos associados da Casa de Macau (Portugal) mas sim também aos familiares ou amigos.

本協議所議定的便利支持和擴展優惠條款不限於澳門之家（葡萄牙）的會員，也延伸至其家人或親屬或朋友。

4. Duração do protocolo

協議期限

- a) O presente protocolo tem a validade de um ano a contar da data da assinatura, sendo renovável por igual período automática e sucessivamente.

本協議自簽訂之日起生效，有效期一年，可自動及連續續期。

b) O presente protocolo, após acordo das partes, podera ser rescindido a qualquer momento a pedido por escrito e por qualquer uma das partes com a antecedência de 60 dias.

倘任何一方在 60 天前以書面提出要求，本協議可以經協商後隨時終止。

c) O Hotel Presidente (Macau) reserva o direito de poder propor (se necessário) a revisão do preço referido na alinea (a) do No. 1, em caso de inflação ou subida de preço no mercado na altura da renovação de novo período de validade do protocolo.

在通脹或市場價格上漲的情況下，總統酒店（澳門）在協議續期時有權提出（如有需要）修訂第 1 條（a）項所述的價格。

5. Outras disposições finais

其他最後規定

Todas as dúvidas, interpretações ou omissões relacionadas com os termos do presente protocolo, serão resolvidas de forma amigável e por acordo entre as partes.

本協議各條款的疑問，解釋或遺漏應由雙方友好協商解決。

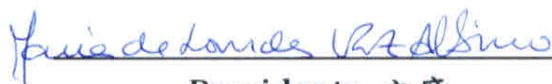
O presente protocolo, entrando imediatamente em vigor, após as assinaturas, é assinado pela Direcção da Casa de Macau (Portugal) e pela Administração do Hotel Presidente (Macau), ficando na posse de cada uma das partes um exemplar do mesmo.

本協議經澳門之家（葡萄牙）理事會及總統酒店（澳門）行政部簽署後立即生效，雙方各執一份為據。

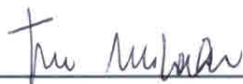
Lisboa 葡萄牙, 18 / 09 / 2018

Direcção da Casa de Macau
(Portugal)

澳門之家（葡萄牙）理事會



Presidente 主席



Tesoureiro 司庫

Administração do Hotel
Presidente (Macau)

總統酒店（澳門）行政部



